

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter introduces background of the study including several theories related to the study and limitation of the study. Besides, it provides the research questions, the aims of study, the significance of study, the research methodology and procedures. Organization of the paper is presented in this chapter as the general depictions of the translating research paper.

1.1. Background

Nowadays, translation become an important part of life. Main purpose of translation which is help people to understanding the meaning from Source Language now has developed in many parts of the worlds. All circle from individuals, group, or even country are using access of translation to help out and facilitate their purpose in understanding other languages.

There are many texts have been translated into English or vice versa, such as historical texts, science texts, literary texts and so on. Beside texts, there are also other medias which have been translated into English or vice versa, such as songs, movies, videos, and so on. In the form of entertainment such as movies, songs or best seller novels have entered many countries and parts of the world. With globalization of entertainment production of a native countries means that countries with non-native English able to enjoy this production due to the translation. Translation used to help people to understand the idea, themes and message of the movies, songs, or books. Translation functions as a means to

transfer equivalent message from one language to another, so that communication of human keeps going on.

Discussed about language, according to Hoener (1962:15-16) every language has its own structure which may be consist of many units such as morphemes, words, phrases, clauses and sentences. Those units can still be classified into the most specific aspects, for instance, in English; there are part of speech, gerund, idiomatic expressions, phrasal verbs, etc. Phrasal verb is one of the aspects of language that will be discussed further in this thesis.

As defined in English Vocabulary in Use (McCarthy, 2001:170) phrasal verbs are basic verbs which can be combined with different prepositions (or particles) to make verbs completely new – and often unguessable – meanings. Its meaning is not predictable from the usual grammatical rules of a language or from the usual meanings of its constituent elements. The sense of meaning of phrasal verbs can mean something different from what the words literary imply.

Based on the statement above, people find difficulties to translate the phrasal verbs. It is usually not translated well; in some cases, when it is translated into another language, either its meaning is changed or it is meaningless.

How to Train Your Dragon is an American or Hollywood animation movie produced by 20 Century Fox and Dream Works which released in 2014. This movie is a sequel or second movie from *How to Train Your Dragon 2* which released in 2010.

How to Train Your Dragon tells about a village of vikings people named Berk Village. Berk Village is a village of dragons because most of its people love dragons. Those Berkians or Berk people are nurturing dragon, from young till old ages for their own necessary. Hiccup, the main character of this movie is starting his adventure to save a lot of dragons which have been threatened by the bad man, named Drago Bludvist. Drago Bludvist is an antagonist character in the movie, he is very obsessed with dragon. Different from Hiccup and other Berk people who treat dragons very well as pets, Drago treats dragons by violence.

For a sequel, the distance of time release is quite far, about four years. The sequel has released in 2014. Hiccup, the main character of this movie is starting his adventure to save a lot of dragons which have been threatened by the bad man, named Drago Bludvist. Drago Bludvist is an antagonist character in the movie, he is very obsessed with dragon. Different from Hiccup and other Berk people who treat dragons very well as pets, Drago treats dragons by using violence and kind of hypnotic.

The reason why researcher choose *How to Train Your Dragon 1 and 2* movies as object of research is because in a movie, absolutely has grammatical form as other media such as novels, poems, or songs. Specifically, the reason of choosing this movie is because most of American or Hollywood animation movies have good major theme, major story, and good characterization.

There are some previous studies related to techniques of translation. Kusumah (2011) with his thesis *Translation Methods of Figurative Language in Cristopher Paolini's Novel Eldest*. The researcher found the methods that were

used by the translator in translating figurative language. Those six methods found in the novel, they are communicative, literal, free, word for word, Idiomatic and faithful translation. Husen (2013) with his thesis entitled *The translation methods in translating Announcement from Indonesian into English* found that Google translation commonly uses to some extent word for word translation and literal translation, while students use various methods: word for word translation, literal translation, faithful translation, and semantic translation. Meanwhile Mahanka (2010) with his thesis *The Translation Method Used in Facebook* found that 33 sentences concluded in Home and Profile Facebook from English version to Indonesian Version were translated used near idiomatic translation, 30 sentences were translated used near idiomatic translation, 30 sentences were translated used idiomatic translation, 16 sentences were translated inconsistent mixture and 3 sentences were translated modified literal.

1.2. Problem Statements

The main problem of this research is the phrasal verb in *How to Train Your Dragon 1* and *2* movie script. The problems that will be analyzed is the technique of translation of the phrasal verb which found in the movie. Based on the background above, researcher arranges the problems as follows:

1. What kind of techniques of translation occurred in the translation of phrasal verbs in *How to Train Your Dragon 1* and *2* movie into Indonesian Scripts?
2. What is the quality of translated version of the phrasal verb?

1.3 Purpose of the Research

The researcher has some purpose dealing with the problem statements above.

They are:

1. To figure out kind of techniques of translation occurred in the translation of phrasal verbs in to *How Train Your Dragon 1* and *2* movie into Indonesian Script.
2. To describes the quality of translated version of the phrasal verb

1.4 Significance of the Research

The significance of the research are:

1. Theoretically, this research will enrich a study in linguistics especially for those who wil do a research about translation and phrasal verbs and will give information related to the topic.
2. Pratically, this research are expected to be used as material or source of referrals for further research.



UIN
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

1.5 Definiton of Key Terms

1.5.1 Translation

Newmarks (1988: 5) stated that “Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text”. Meanwhile Larson (1984: 3) said that “translation is basically a change of form from the Source Language (SL) into the Target Language (TL) that refers to the actual words, phrases, clauses, sentence and paragraph etc, which is spoken or written”.

1.5.2 Semantic Translation

Associated the attachments with Source Language (SL), this method is more flexible than faithful translation methods. The term culture that translated into a TL is more easily understood by reader. the SL aesthetics still considered as the most important, but with a compromise that is still within reasonable limits.

1.5.3 Communicative Translation

Semantic translation attempts to render as closely as the semantic and syntatic structures of the TL allow, the exact contextual meaning of the original. Semantic translation is accurate, but may not communicate properly. semantic translation emphasizes the "loyalty" to the original text.

1.5.4 How To Train The Dragon

How to Train Yor Dragon is an American or Hollywood animation movie produced by 20 Century Fox and Dream Works which released in 2010. The sequel movie released in 2014.

1.5.5 Phrasal Verb

Phrasal verb is one of the characteristics of most English verbs that can be combined with a preposition or an adverbial particle to generate a new meaning.



1.6 Organization of Paper

In this section the writer would like to discuss some terms in chapter 1 into chapter 5 as followed;

Chapter 1: This chapter presents the background, problem statements, purposes of the research, significance of the research, definition of key terms, and organization of paper.

Chapter 2: Reviews of underlying theories. This chapter presents the discussion some theories of translation, kinds of translation, translation methods, translation procedures, and phrasal verb.

Chapter 3: Research Method. It deals with type of the study, object of the study, source of data, sample of data, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter 4: Analysis and Discussion. This chapter analyse kind of techniques of translation occurred in the translation of phrasal verbs in How to Train Your Dragon 1 and 2 movie into Indonesian Scripts and quality of translated version of the phrasal verb

Chapter 5: Closure. This chapter consists of conclusions and suggestions.